

MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
BELÜGYMINISZTERIUMA

~~VYHRAZENÉ~~

"Szigonnan Litkosti"

Szám: 68-102/ -1972.TÜK.

Budapest, 1972. október 27.

J E G Y Z Ó K Ö N Y V

a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Föderatív Belügyminisztériuma Üdültetési Szolgálatának az 1973. évre vonatkozó üdültetési kérdések megbeszéléséről.

1972. október 24-27. között Budapesten került sor a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Föderatív Belügyminisztériuma között, az 1973. évi üdültetési formák;

- szerződéses jutalom,
- önköltséges csereüdültetés,
- gyermek üdültetés,
- campingtábor

kölcsönös cseréjének és végrehajtásának megbeszélésére.

A tárgyaláson részt vettek:

- a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma részéről:

Görög Imre hőr.ezredes
Vágó Sándor r.alezredes

- a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Föderatív Belügyminisztériuma részéről:

Goliás Ján mk. alezredes
Kubicza Jindrich őrnagy

2. Az üdülő csoportok szállítása a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Föderatív Belügyminisztériuma repülőgépével történik. A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma megtéríti a szállító repülőgép üzemanyagát, valamint a gép leszállásával kapcsolatos költséget.
3. A szerződő felek az üdülő csoportok összetételéről, a vezető nevééről, a rendfokozatáról és beosztásáról, az üdülés megkezdése előtt legalább 10 nappal kölcsönösen informálják egymást.
4. A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Föderatív Belügyminisztérium kellő időben tájékoztatást ad a szolgálati repülőgép repülési idejéről.

II.

Önköltséges csereüdültetés.

1. A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Föderatív Belügyminisztériuma 1973/74. téli főidényben 240 helyet biztosít a Magyar Népköztársaság Belügyminisztérium rendelkezésére az alábbiak szerint:

1973. december 15-től december 28-ig 90 helyet a Stary Smokovec-ben lévő "Május 1" üdülőben,

1973. december 30-tól 1974. január 12-ig 150 helyet a Tatra Lomnicon lévő "Svermovo" üdülőben.

Fentiek cseréjeként a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma 1973. nyarán 240 fő részére üdülést biztosít; 10 család részére a BM Siófok-i üdülőjében és 5 család részére a BM valamelyik Balaton melletti üdülőjében a következő időpontokban:

1973. július 2-15-ig

60 férőhely

A tárgyalás során kölcsönösen értékeltük az üdültetés 1972. évi végrehajtásának tapasztalatait, s megállapítottuk, hogy az mindkét Fél megelégedésével zárult.

Mindkét Fél annak a kívánságának adott kifejezést, hogy az üdültetési formákat a jövőben is fenn kívánják tartani, és 1973. októberében kölcsönösen megvizsgáljuk annak lehetőségét, hogy bővítsük az üdültetésben részt vevők számát úgy a szerződéses, mint az önköltséges csereüdültetés vonatkozásában.

A magyar tárgyaló Fél kifejezte azon kérését, hogy jövőben csoportjaikat a Tátrában kívánják üdültetni.

A megbeszélésen az üdültetés 1973. évre vonatkozó zavartalan lebonyolításának biztosítása érdekében a következőkben állapodtunk meg:

I.

Szerződéses csereüdültetés

1. A szerződéses csereüdültetés végrehajtása az 1966-ban történt levél váltásokban rögzítettek és a Prágában 1971. november hó 30-án készült jegyzőkönyv alapján történik.

Az üdültetés időpontjai:

- csehszlovák csoport

1973. július 1-21-ig a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériumának Balatonlelle-i üdülőjében,

- magyar csoport

1973. július 1-21-ig a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériumának gyesznai Sous üdülőjében.

1973. július 17-30-ig	60 férőhely
1973. augusztus 2-15-ig	60 férőhely
1973. augusztus 17-30-ig	60 férőhely

2. A 14 napos üdülés részt vevői kizárólag a Belügyminisztérium dolgozói és azok közvetlen hozzátartozói lehetnek.
3. Az üdülésben részt vevők kötelesek az illető ország üdülőiben lévő házirendet betartani.
4. Az üdülésben részt vevők részére két alkalommal kirándulást, valamint két alkalommal zenés-táncos ismerkedési és bucsuestet szerveznek.
5. A két Belügyminisztérium kötelezi magát, hogy lehetőségeiken belül szállást és ellátást azonos szinten biztosít.
6. Mindkét fél kötelezi magát, hogy az üdülők részére szükséges ingyenes orvosi ellátást, vagy kórházi kezelést biztosít. Az üdülésben csak szakorvosi ellátásra nem szorulóknak lehetnek részt.
7. Az üdülésben részt vevők a hivatalosan kiadott beutalót kötelesek magukkal hozni, melyen a részt vevők személyi adatai és az üdülőbe való érkezés és elutazás napja fel van tüntetve. A 14 napos üdülés utolsó napján délután kötelesek az üdülőt elhagyni. Az elutazás napján az élelmezési norma kétharmadának megfelelő uticsomagot kell biztosítani.
8. A vendéglátó Belügyminisztériumok az üdüléssel kapcsolatos költségeket - szállás, étkezés, program - biztosítják, a beutalást igénybevevők, a fogadó ország pénznemében és üdülőjében térítik az üdülési díjat.
9. A szerződéses csereüdültetés utalványait 1973. január 12-ig a Magas Tátrában kölcsönösen kicserélik. Az odautazó csoport vezetője magával viszi, illetve hozza a beutalókat.

III.

Kölcsönös gyermeküdültetés

A Két Belügyminisztérium dolgozóinak gyermekei részére kölcsönösen üdülést - táborozást biztosít. A gyermeküdülésben 48 fiú és 48 leány, valamint 8 pedagógus vesz részt.

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma részéről a Bratiszlava melletti "Borinka-i" Uttörőtáborban 1973. július 1-14-ig, a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma Balatonlelle-i Uttörőtáborban 1973. július 11-24-ig.

A gyermekek szállítását saját autóbusszal biztosítják.

Mindkét Fél kölcsönösen értesíti egymást a csoportok érkezésének pontos idejéről és a vezető pedagógus nevééről.

IV.

Campingtábor igénybevétele

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma a Balatonlelle-i "Aranyhíd" campingtábor bérletét 1972. november 1-vel megszüntette, mivel a tábor bérleti díját számára elfogadhatatlan mértékben megemelték. A campingezési lehetőség biztosítására keresik a megoldást, de számolni kell azzal, hogy 1973. évre az új campingtábort nem sikerül kialakítani.

Amennyiben a campingtábor 1973. évre biztosított lesz, úgy a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma a Csehszlovák Szocialista Föderatív Belügyminisztériuma dolgozóinak részére campingezési lehetőséget biztosít. A campingtábor helyéről, az igénybevételek idejéről és feltételeiről a Nemzetközi Kapcsolatok Osztályán keresztül értesítést küld.

V.

Z Á R A D É K

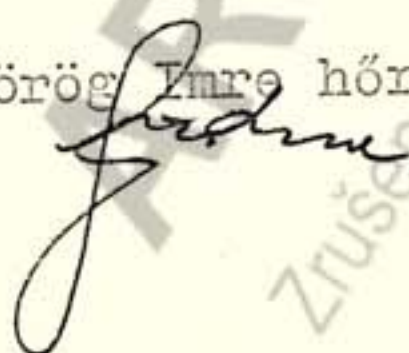
1. A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma tudomásul veszi a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Föderatív Belügyminisztériumának kérését, hogy a szerződéses csereüdültetés keretében 1973-ban a magyar csoport Gyészna-ban üdül, a Spindleruv Mlyn-ben lévő "Panoráma" üdülő felújítása miatt.
A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma kérésére a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Föderatív Belügyminisztériuma megvizsgálja annak lehetőségét, hogy a magyar csoport 1974-től a Tátrában üdüljön.
2. A tárgyaláson részt vevő csehszlovák elvtársak megtekintették a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériumának
 - Siófok,
 - Balatonlelle,
 - Héviz és
 - Balatonfüred-iüdülőit.
3. A Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Föderatív Belügyminisztériumai megállapodnak abban, hogy az 1973. év kiértékelése, valamint az 1974. év üdültetési problémáinak megbeszélése 1973. év októberében a Csehszlovák Szocialista Köztársaság fővárosában kerül sor.

Jelen jegyzőkönyv 2-2 példányban készült, magyar és cseh nyelven, mindkét szöveg egyformán érvényes.

K. m. f.

MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
BELÜGYMINISZTERIUMA
részéről

CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA
KÖZTÁRSASÁG FÖDERATÍV
BELÜGYMINISZTERIUMA
részéről

/Görög Imre hőr. ezredes/


/Goliás Ján mk. alezredes/
